



Journée d'étude 15 mai 2019

## Traduire pour de jeunes lecteurs

*La JE fera se rencontrer et dialoguer des professionnels de la traduction, du livre et de la médiation autour d'enjeux spécifiques à la traduction en littérature de jeunesse. Il s'agira notamment d'envisager la traduction comme un acte linguistique et comme une activité qui, quoique s'exerçant à partir d'un texte déjà là, est aussi en soi une nouvelle écriture. La journée permettra d'explorer des modalités de corrélations diverses entre traduction et texte-source. Ces modalités seront envisagées du point de vue des traducteurs, des éditeurs et des prescripteurs: Comment choisir une traduction et à quelle fin? Comment former les enseignants à ce choix?*

**9h** : Accueil.

**9h15.** Ouverture de la journée, **Lydie Laroque**, responsable du master Littérature de jeunesse de l'ESPE de l'académie de Versailles, Université de Cergy-Pontoise (UCP).

**9h20.** Présentation de la journée, **François Ropert** (ESPE-UCP).

**9h40.** « Traduire en français les contes d'auteurs russes : difficultés, enjeux et stratégies », **Virginie Tellier** (ESPE-UCP).\*

Modération : **Lydie Laroque**.

**10h25:** Pause.

**10h40.** « La retraduction et le problème des classiques pour la jeunesse » . **Virginie Douglas** (Université de Rouen). \*

**11h25.** « Traduire *Through the Looking-Glass* de Lewis Carroll : un cas d'école inépuisable » **François Ropert** (ESPE-UCP).\*

Modération : **Lydie Laroque**.

**12h15 – 13h30** : Repas.

**13h30.** Table-ronde : « Classiques et créations en littérature jeunesse : Pourquoi traduire, retraduire/ éditer, ré-éditer en traduction? Sur quels critères ? A quelle fin ? ». Avec la participation de: **Saad Bouri** (éditeur et traducteur de l'arabe), **Anna Camara** (éditrice), **Patrick Honoré** (traducteur du japonais, spécialité manga), **Laurence Kiefé** ( traductrice de l'anglais, albums et romans).

Modération : **François Ropert**.

**14h15** : Pause.

**14h30.** Ateliers

Atelier 1: Traduire *A Summer to Die* de Lois Lowry. Animatrice: **Laurence Kiefé**.

Atelier 2 : Traduction de manga. Animateur : **Patrick Honoré**.

Modération : **Lydie Laroque et Virginie Tellier**.

**15h30.** Retour sur les ateliers.

**15h45.** Clôture de la journée.

Modération : **François Ropert**.

**16h** : Fin de la journée d'étude.

**16h15.** *Masterclass* de traduction à l'intention des étudiantes de M2. **Virginie Tellier et François Ropert**.

\*Chaque intervention sera suivie de 15 minutes d'échange.

**Entrée libre**

**Adresse** : Site universitaire de Gennevilliers, Avenue Marcel Paul, ZAC des Barbanniers, 92230 Gennevilliers  
[http://fc1.1bis.com/planweb/plan.asp?id=iufm\\_gennevilliers&css=2](http://fc1.1bis.com/planweb/plan.asp?id=iufm_gennevilliers&css=2)